Porównanie tłumaczeń Jana 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja wybrałem sobie was, i przeznaczyłem was, abyście wy szlibyście i owoc przynosilibyście, a ― owoc wasz trwał, aby o coś ― poprosilibyście ― Ojca w ― imieniu Mym, dał wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wy Mnie wybraliście ale Ja wybrałem was i umieściłem was aby wy szlibyście i owoc przynosilibyście i owoc wasz trwałby aby o co co kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim dałby wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem\* \*\* i przeznaczyłem was, abyście wy szli i przynosili owoc,\*\*\* a owoc wasz trwał, aby to, o cokolwiek poprosicie Ojca w moim imieniu, dał wam.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wy mnie wybraliście sobie, ale ja wybrałem sobie was i położyłem was, aby wy szliście i owoc nieśliście, i owoc wasz trwał, aby to, (o) cokolwiek poprosicie Ojca w imię me, dał wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wy Mnie wybraliście ale Ja wybrałem was i umieściłem was aby wy szlibyście i owoc przynosilibyście i owoc wasz trwałby aby (o) co co- kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim dałby wam |

1. 1) Nie (…) Ja was wybrałem, οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, zob. <x>500 15:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 6:13</x>; <x>500 6:70</x>; <x>500 13:18</x>; <x>500 15:19</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 7:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:13-14</x>; <x>500 16:23-24</x> [↑](#footnote-ref-5)